Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy słowa, które Dawid wygłaszał, dały się słyszeć przed obliczem króla, sprowadzili go. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy w końcu słowa powtarzane przez Dawida dotarły do króla, przyprowadzono go do władcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I usłyszano słowa, które wypowiedział Dawid, i powtórzono je Saulowi. *Saul* wezwał go więc do siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I usłyszano słowa, które mówił Dawid, i opowiedziano je Saulowi, którego Saul wziął do siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszano słowa, które mówił Dawid, i powiedziano je przed oczyma Saul. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słyszano te słowa, które wypowiedział Dawid; doniesiono Saulowi, kazał go więc przyprowadzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy rozgłoszono słowa, które wypowiedział Dawid, doniesiono o tym Saulowi i ten kazał go sprowadzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usłyszano słowa, które mówił Dawid, i doniesiono o tym Saulowi, a on kazał go przyprowadzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozmowy, jakie prowadził Dawid, stały się głośne. Dowiedział się o nich również Saul, który natychmiast wezwał Dawida do siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usłyszano słowa, które wypowiadał Dawid, i doniesiono Saulowi, który zawezwał go do siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встають мужі Ізраїля і Юди і закричали і пігналися за ними аж до входу до Ґета і аж до брами Аскалона, і ранені чужинці впали в дорозі до брам і до Ґета і до Аккарона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy rozgłoszono słowa, które wypowiedział Dawid i doniesiono o tym Saulowi kazał go sprowadzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usłyszano więc słowa, które wyrzekł Dawid, i powtórzono je Saulowi. Toteż kazał go sprowadzić. |